

# Manual de prevenção contra calamidades para estrangeiros residentes na província de Kyoto

## 外国籍府民向け 防災ガイドブック



# Manual de prevenção contra calamidades para estrangeiros residentes na província de Kyoto índice

## 外国籍府民向け防災ガイドブック 目次

### Terremoto

1. O que é terremoto
2. Casos ocorridos na província de Kyoto
3. Estimativa de ocorrência de terremoto na província de Kyoto
4. Escalas Shindo de intensidade sísmica e Magnitude
5. Manual Prático de como agir
6. Precauções a serem tomadas em caso de terremoto

### Inundação e tempestade

1. Casos ocorridos na província de Kyoto
2. Medidas de cautela em caso de inundação e tempestade
3. Precauções a serem tomadas no dia a dia contra inundação e tempestade

### Medidas de prevenção contra calamidades

1. Meios de comunicação (serviço de mensagens de emergência, etc.)
2. Lista do kit de emergência, e de materiais de emergência de estoque
3. Termos em japonês referentes a calamidades
4. Verificar os locais de refúgio (mapa da vizinhança)
5. Notas para casos de emergência
6. Informações do cotidiano, através de e-mail do celular pelo Centro Internacional da Província de Kyoto

### 地震

1. 地震とは
2. 京都府での事例
3. 京都府で想定される地震
4. 震度とマグニチュード
5. 行動マニュアル
6. 地震への備え

### 風水害

1. 京都府での事例
2. 風水害時の注意事項
3. 平常時の風水害への備え

### 防災のこころえ

1. 連絡方法(災害用伝言ダイヤルなど)
2. 持ち出し品、備蓄品チェックリスト
3. 災害に関する日本語
4. 避難場所の確認(周辺マップ)
5. 防災メモ(名前、住所、電話番号など)
6. 京都府国際センター 携帯メール生活情報

## Introduction

Dentre muitos países, o Japão é considerado um dos países com maior incidência de terremotos. O mais recente na memória de todos, é o Grande Terremoto Hanshin-Awaji, aqui na região de Kansai; em Kyoto também não é de se admirar se acontecer um grande terremoto em qualquer momento. Os riscos de ocorrerem outras calamidades como tempestades e inundações, bem como desmoronamento de terra decorrentes de fortes chuvas estão presentes constantemente.

Este “manual de prevenção contra calamidades” tem como objetivo orientar de forma simples de como se preparar, para poder agir com calma diante de inúmeras calamidades que porventura possa ocorrer um dia. Para isso, é importante que você leia este manual com muita atenção.

## はじめに

世界有数の地震大国である日本。記憶に新しいところでは阪神・淡路大震災の例があり、京都でも、いつ大地震が起こっても不思議ではありません。ほかにも大雨による風水害や土砂災害など、大きな被害に見舞われるおそれは常に存在しています。

この「防災ガイドブック」では今後起こりうるさまざまな災害への備えを簡単にまとめていますので、いざという時に落ち着いて行動できるように、しっかりと読んでおいてください。

# 1. O que é terremoto

São as ondas sísmicas que se propagam para a superfície terrestre, devido a liberação de grande quantidade de energia provocadas pelos movimentos subterrâneos entre as placas tectônicas. Quando ocorre um terremoto de grande escala, a rede de abastecimento básico como energia elétrica, água, etc. (o “life line”) é interrompido, e acidentes secundários como incêndios provocados por desabamentos de casas e prédios também podem vir a acontecer.

## 2. Casos ocorridos na província de Kyoto

Está confirmada a existência de inúmeras falhas geológicas que podem ser o epicentro de terremotos na província de Kyoto, apesar de muito pequenos, muitos tremores tem sido detectados recentemente.

### PRINCIPAIS TERREMOTOS QUE CAUSARAM GRANDES DANOS NA PROVÍNCIA DE KYOTO

Segundo a estatística, terremotos que causaram grande danos na cidade de Kyoto e arredores tem ocorrido numa frequência de 1 a cada 100 anos. Contudo, o mais recente terremoto ocorrido na cidade de Kyoto e arredores, foi em 1830, nos arredores de monte Atago que teve a magnitude de 6.5. Desde então, não tem ocorrido terremoto de grande escala nos últimos 180 anos. Mais de 150 anos se passaram desde o terremoto de Iga/Ise/Yamato em 1854, com magnitude 7.3, na região sul da província e, mais de 80 anos desde o terremoto de Kita Tango em 1927 com magnitude 7.3, na região norte da província. Baseando-se nestes dados estatísticos pode se deduzir que o risco de ocorrer um grande terremoto em breve é muito grande.

### 地震とは

地下の岩盤どうしの境目がずれたり、岩盤の内部が大きな力を受けて割れたりした時に、その揺れが地上へと伝わってくるものです。大地震が発生すると電気、水道などのライフラインが寸断され、建物の倒壊による火災などの二次災害も引き起こす恐れがあります。

### 京都府での事例

京都府では地震源となる多くの活断層が確認されており、最近においても、微小な地震を含めて多くの地震が観測されています。

### 京都府に大きな被害を及ぼした主な地震

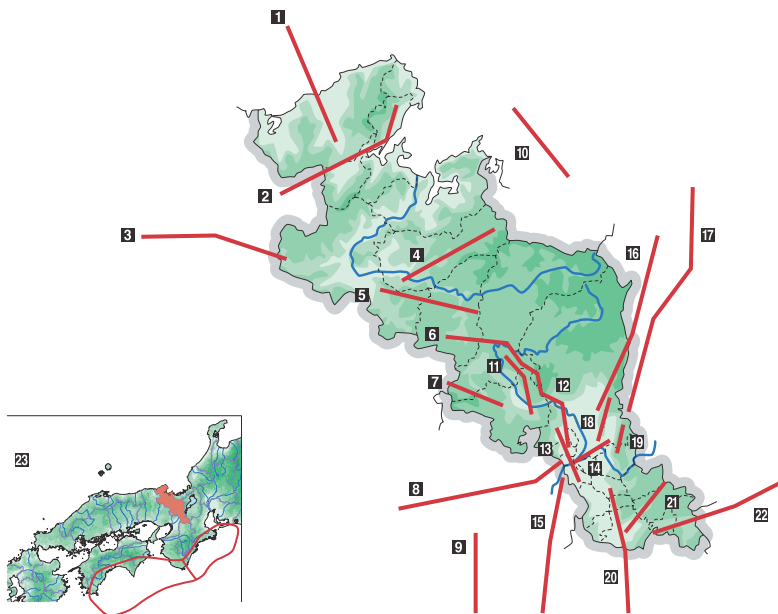
京都市付近で大きな被害があった地震は、ほぼ100年に1回の割合で発生していることが統計により分かっています。ただ、京都市付近では1830年の愛宕山付近の地震(M6.5)がもっとも新しく、以来180年以上大地震が起きていません。府南部では、1854年の伊賀・伊勢・大和の地震(M7.3)から150年以上、府北部では1927年の北丹後地震(M7.3)から80年以上が経過しています。これらのことから統計的には、今後、大地震が発生する危険性が高まってきていると考えられています。

### 3. Estimativa de ocorrência de terremoto na província de Kyoto

Existe a preocupação da influência das falhas geológicas (22 falhas geológicas, demonstradas na figura abaixo), que estão localizadas na região da província de Kyoto, provocarem terremotos e ou o terremoto Tohnanakai-Nankai (mar sudeste / sul).

#### 京都府で想定される地震

京都府域へ影響が懸念される活断層 (22断層・下図で表示) による地震及び東南海・南海地震。



- |  |            |   |                        |
|--|------------|---|------------------------|
| 1. Zonas de falhas geológicas de Gohmura M 7.4         | 郷村断層帯      | 13. Falha geológica de Kohmyouji-Kanegahara M 6.8   | 光明寺-金ヶ原断層              |
| 2. Zonas de falhas geológicas de Yamada M 7.4          | 山田断層帯      | 14. Falha geológica de Ujigawa M 6.5                | 宇治川断層                  |
| 3. Falha geológica de Yabu M 7.4                       | 養父断層       | 15. Zona de falha geológica de Ikoma M 7.5          | 生駒断層帯                  |
| 4. Falha geológica de Kanbayashigawa M 7.2             | 上林川断層      | 16. Zona de falha geológica de Hanaore M 7.5        | 花折断層帯                  |
| 5. Falha geológica de Mitoke M 7.2                     | 三峠断層       | 17. Zona de falha geológica de Biwakoseigan M 7.7   | 琵琶湖西岸断層帯               |
| 6. Falha geológica de Tonoda-Kamiyoshi-Koshihata M 7.2 | 殿田・神吉・越畑断層 | 18. Falha geológica de Momoyama-Shishigatani M 6.6  | 桃山-鹿ヶ谷断層               |
| 7. Falha geológica de Habu M 6.9                       | 埴生断層       | 19. Falha geológica de Ohbaku M 6.5                 | 黄栗断層                   |
| 8. Falha geológica de Arima-Takatsuki M 7.2            | 有馬-高槻断層    | 20. Zona de falha geológica de Narabonchitoen M 7.5 | 奈良盆地東縁断層帯              |
| 9. Zona de falha geológica de Uemachi M 7.5            | 上町断層帯      | 21. Falha geológica de Wazukadani M 6.7             | 和束谷断層                  |
| 10. Falha geológica de Wakasawan-nai M 6.9             | 若狭湾内断層     | 22. Zona de falha geológica de Kizugawa M 7.3       | 木津川断層帯                 |
| 11. Falha geológica de Kameoka M 6.7                   | 亀岡断層       | 23. Terremoto da área de Tonankai-Nankai M 8.5      | 東南海・南海地震震源域<br>マグニチュード |
| 12. Falha geológica de Katagihara-Mizuo M 6.6          | 椋原-水尾断層    |   |                        |
- M: Magnitude

## 4. Escala Shindo de intensidade sísmica e Magnitude

Escala Shindo demonstra a intensidade do tremor do terremoto, em determinado local, com escala de 0 a 7 graus. Magnitude demonstra a grandeza do terremoto em si em quantidade fixa numericamente, quanto maior o índice numérico, maior o tamanho do terremoto.

### 震度とマグニチュード

震度とは、ある場所における地震による揺れの大きさのことで、0から7の階級で示します。マグニチュードとは、地震そのものの規模の大きさを定量的に表したもので、数値が大きいほど規模が大きくなります。

TABELA DE NÍVEIS NA ESCALA SHINDO

<b>Escala Shindo 3:</b>	Maioria das pessoas que estão dentro de casa sentem o tremor. Copos e pratos guardados em prateleiras podem vibrar e provocar barulho.
<b>Escala Shindo 4:</b>	Maioria das pessoas se assustam. Lustres e objetos suspensos balançam em movimentos grandes; copos e pratos de prateleiras provocam barulho. Fios de eletricidade balançam em movimentos grandes.
<b>Escala Shindo 5 fraco:</b>	A grande maioria das pessoas sentem medo e tentam se apoiar em alguma coisa. Lustres e objetos suspensos balançam violentamente; copos, pratos e livros podem cair de prateleiras e de estantes. Percebe-se o balanço dos postes de eletricidade.
<b>Escala Shindo 5 forte:</b>	A grande maioria das pessoas não conseguem andar sem se apoiar em algo; sentem dificuldades em movimentar-se. Muitos objetos caem, como copos e pratos das prateleiras. Móveis não fixos podem acabar caindo. Fica difícil de dirigir automóvel.
<b>Escala Shindo 6 fraco:</b>	Fica difícil permanecer em pé. A grande maioria dos móveis não fixos se deslocam e alguns caem. Há dificuldade de se abrir as portas.
<b>Escala Shindo 6 forte:</b>	Só é possível se movimentar se arrastando (engatinhando). Pode acontecer da pessoa ser jogada. A maioria dos móveis não fixos se deslocam e aumenta a queda de objetos. Aumenta os casos de desabamentos e inclinação de edificações de madeira com baixa resistência aos tremores.
<b>Escala Shindo 7:</b>	A maioria dos móveis se deslocam ou caem e, até podem ser atirados. Aumenta mais ainda os casos de desabamentos e inclinações de edificações de madeira com baixa resistência aos tremores.

### 震度階級表

#### 震度3

屋内にいる人のほとんどが揺れを感じる。棚の食器類が音を立てることがある。

#### 震度4

ほとんどの人が驚く。電灯などのつり下げ物は大きく揺れ、棚にある食器類は音を立てる。電線が大きく揺れる。

#### 震度5弱

大半の人が恐怖を覚え、物につかまりたいと感じる。電灯などのつり下げ物は激しく揺れ、棚にある食器類、書棚の本が落ちることがある。電柱が揺れるのがわかる。

#### 震度5強

大半の人が物がつかまらないと歩けなかったりと、行動に支障を感じる。棚にある食器類などで、落ちるものが多くなる。固定していない家具が倒れることがある。自動車の運転が困難となる。

#### 震度6弱

立っていることが困難になる。固定していない家具の大半が移動し、倒れるものもある。ドアが開かなくなることがある。

#### 震度6強

はわないと動くことができない。飛ばされることもある。固定していない家具のほとんどが移動し、倒れるものが多くなる。耐震性の低い木造建物は、傾くものや倒れるものが多くなる。

#### 震度7

家具のほとんどが移動したり倒れたりし、飛ぶこともある。耐震性の低い木造建物は、傾くものや倒れるものがさらに多くなる。

## 5. Manual prático de como agir / 行動マニュアル

Em casa 自宅



**1. Antes de mais nada proteja a si mesmo, refugiando-se debaixo da mesa, por exemplo.**

① 机の下に入るなどして、まず、自分の身を守る。



**2. Apague imediatamente o fogo, assim que o abalo passar.**

② 揺れがおさまったら、すばやく火を消す。



**3. Abra a porta para assegurar a saída.**

③ ドアを開けて出口の確保。



**4. Não saia correndo para fora.**

④ あわてて外に飛び出さない。



**5. Coloque os sapatos.**

⑤ 靴をはく。



**6. Confira o kit de emergência.**

⑥ 持ち出し品の確認。



## 5. Manual prático de como agir / 行動マニュアル

Fora de casa 外出先



**1. Na escola ou local de trabalho:** Proteja-se debaixo da escrivaninha ou mesas, afaste-se das estantes de livros e janelas, verifique se não há fogo aceso.

① 学校・職場:机の下に入る/本棚や窓から離れる/火元の確認。



**2. Dentro do elevador:** Aperte os botões de todos os andares e desça no andar em que o elevador parar; aperte o botão de emergência e aguarde resposta.

② エレベーターの中:全部の階のボタンを押し、止まった階で降りる/非常用連絡ボタンを押し、連絡を待つ。



**3. Em lojas de departamentos ou supermercados:**

Proteja a cabeça com a bolsa (sacola) e siga as instruções dos funcionários do estabelecimento para evacuar do local, afaste-se das prateleiras e estantes de vidro.

③ デパート・スーパー:手荷物などで頭を守り係員の指示にしたがい避難/商品棚やガラスケースから離れる。



**4. Quando estiver dirigindo:** Reduza lentamente a velocidade do carro e pare no lado esquerdo da pista. Não saia do carro até os abalos passarem; se refugie deixando a chave de ignição conectada e a porta destravada.

④ 車を運転中:ゆっくりとスピードを落として道路の左側に停車させる/揺れがおさまるまで外に出ない/キーをつけたまま、ドアロックせずに避難する。



**5. Dentro do ônibus, trens, etc:** Segure firmemente as alças ou corrimão, siga as instruções dos funcionários, não aja por conta própria e nem saia pelas janelas.

⑤ バス・電車などの車内:つり革や手すりにしっかりとつかまる/勝手に車外へ出たり、窓から飛び降りたりせず、乗務員の指示に従う。



**6. No litoral ou próximo a barrancos:** Refugie-se imediatamente para lugares altos e seguros; saia imediatamente dos locais onde há risco de deslizamentos e desabamentos de terra.

⑥ 海岸・がけの近く:すぐに高台などの安全な場所に避難する/がけ崩れ、地すべりなどの危険な場所からはすぐに避難する。

## 6. Precauções a serem tomadas em caso de terremoto /

### 地震への備え

#### No interior de edificações

##### 屋内



Não deixe objetos pesados em cima de armários e estantes.

- 棚やタンスの上に重いものを置かない。



Use peças metálicas anti-queda para fixar os móveis, como armários, prateleiras, guarda-roupas, etc

- 本棚・食器棚・タンスなどの家具には転倒防止金具を使用する。



Cole filmes adesivos de proteção nos vidros de janelas e estantes, para evitar o estilhaçamento de cacos de vidro ao quebrarem.

- 窓や戸棚のガラスには飛散防止フィルムを貼る。

#### No lado externo de edificações

##### 屋外



Mantenha em ordem os vasos de plantas e coloque-os em lugar seguro, onde não há o risco de cair.

- ベランダの植木鉢などを整理整頓し、落下の恐れがある場所に置かない。



Reforce as antenas e telhas dos telhados.

- 不安定な屋根上のアンテナや屋根瓦は補強する。



Fixe firmemente o butijão de gás propano com correntes.

- プロパンガスのボンベは鎖でしっかり固定しておく。



# 1. Casos ocorridos na província de Kyoto

## 京都府での事例

### Principais casos de inundações e tempestades que provocaram grandes estragos na província de Kyoto

No ano de 1953, ocorreu uma das maiores calamidades pós Segunda Guerra Mundial, que foi a inundação na região de Minami Yamashiro, que coincidiu com a presença do “taifu” (tufão) nº13, e ficou conhecida como “Catástrofe do ano 28 da era Showa”, e resultou em mais de 300 mortes, e mais 70000 casas inundadas. E, o caso mais recente, ocorreu em outubro de 2004, onde o “taifu” nº 23, atingiu a região norte da província, provocando fortes chuvas, que aumentaram consideravelmente o nível de água dos rios, que transbordaram, inundando e provocando desmoronamento de barrancos em várias regiões.

### O que é “taifu”?

É o resultado da baixa pressão atmosférica sobre a parte noroeste do oceano Pacífico com velocidade acima de 17m/s. Geralmente se formam entre agosto e outubro.



### 台風とは

北西太平洋にある熱帯低気圧のうち、最大風速が17m/s以上のもの。8月～10月に多い。

# 2. Medidas de cautela em caso de inundação e tempestade

## EM CASO DE VENTOS FORTES

### Na rua

Procure refúgio em prédios de construção segura das proximidades, pois as placas e letreiros das lojas podem cair e voar, assim como as árvores ao longo das ruas também podem cair, oferecendo perigo



### No interior de edificações

Feche as portas corrediças das janelas, venezianas e cortinas pois os vidros das janelas podem quebrar, e os estilhaços podem oferecer perigo, e evite ao máximo sair de casa.



### No litoral

Afaste-se imediatamente do litoral, pois há perigo de cair no mar, e de ser engolido e arrastado pelas ondas e marés altas



## EM CASO DE CHUVAS TORRENCIAIS

### Próximo de rios e barrancos

Afaste-se rapidamente do local, pois há perigo do volume de água dos rios subir rapidamente e dos barrancos desmoronarem.



### Quando estiver dirigindo

Dirija pelo centro da pista, onde há menos água, e se refugie para local elevado. Caso o motor do carro parar por causa da inundação, não tente ligar de novo.



### Se ocorrer inundação nas ruas

Refugie-se para um lugar alto. Utilize a escadaria ao invés do elevador, pois há perigo de ficar preso no mesmo.



## 風水害時の注意事項

### 風が強いとき

#### 路上では

看板が飛んだり、街路樹が倒れたりする危険がある。近くの頑丈な建物に避難する。

#### 屋内では

窓ガラスが割れ、破片が吹き込む危険がある。雨戸、シャッター、カーテンを閉め、できるだけ外に出ない。

#### 海岸では

海への転落、高潮、高波に飲まれる危険がある。急いで海岸から離れる。

### 大雨のとき

#### 川や崖の近くでは

急な増水や土砂崩れの危険があるので速やかに離れる。

#### 車の運転中では

道路の中心よりの水が少ない場所を選び、高台へ避難すること。浸水でエンジン止したら、再始動させない。

#### 路上で浸水してきたら

高い場所へ避難すること。エレベーターは閉じ込められる危険があるので階段を使う。

### Use roupas seguras e confortáveis

Procure usar roupas que aqueçam e impermeáveis, e calçados esportivos com cadarços. Evite botas. Coloque o kit de emergência numa mochila que possa carregar nas costas.



服装は動きやすく安全なものを、保温性、防水効果のあるものにし、靴はひもでしめられる運動靴にすること。長靴は厳禁。持ち出し品はリュックサックなどに入れて背負う。

### Cuidados junto aos pés

Use varas ou bengalas para verificar a segurança de onde vai pisar, para não cair em bueiros ou sarjetas.



足元に注意  
側溝に落ちないように、長い棒などを杖がわりに安全を確認する。

### Cuidado com a profundidade das águas

Os homens conseguem caminhar com água até cerca de 70 cm de altura, e as mulheres até cerca de 50 cm. Caso a profundidade da água esteja na altura dos quadris, procure um local mais alto e espere por socorro.



深さに注意  
歩ける深さは男性で約70cm、女性で約50cmまで。腰まで水深がある場合、高い所で救援を待つ。

### Procure colaborar

Ao se refugiar, vá em 2 ou mais pessoas amarradas com corda, para não se perderem. Procure ajudar os idosos e crianças.



協力すること  
避難するときは、2人以上ではぐれないよう、ロープで結ぶこと。子どもや高齢者に配慮し協力する。

## 3. Precauções a serem tomadas no dia a dia contra inundação e tempestade

1. Providencie lanterna e rádio para quando houver queda de energia elétrica.
2. Cheque a segurança de cada aposento da casa, reforce as vidraças das janelas com filmes ou fitas adesivas.
3. Remova ou fixe os objetos que possam ser carregados pelos ventos fortes, como vasos de flores, varais, etc. Verifique se a antena e botões de gás estão bem afixados.
4. Providencie o kit de emergência, e deixe em local de fácil remoção. (veja a lista na página 10, como referência)
5. Verifique e limpe as calhas e bueiros, para melhor escoar as águas da chuva.

### 平常時の風水害への備え

- ① 停電に備えて、懐中電灯やラジオを用意しておく。
- ② 家の各所を点検し、窓ガラス等をガムテープやビニールテープで補強する。
- ③ 鉢植え、物干しさおなど、飛ばされそうなものを移動・固定する。ガスボンベ、テレビアンテナなども固定する。
- ④ 持ち出し品を準備し、出しやすい場所に置いておく。  
(⇒P10チェックリストを参照)
- ⑤ 排水口や樋の中に溜まっているものを取り除き排水をよくする。

# 1. Meios de comunicação

## SERVIÇO DE MENSAGENS DE EMERGÊNCIA

Em caso de calamidades de grande porte, há dificuldade de comunicação através do telefone devido ao congestionamento das linhas telefônicas, por isso use a “discagem 171, para mensagens de emergência em caso de calamidades”, para verificar segurança ou dar recados.

### Modo de gravar a mensagem



Disque 171 → Digite a tecla 1 → Seu próprio Número do telefone (Digite a partir do código de área) → Grave a mensagem

### Modo de ouvir a mensagem



Disque 171 → Digite a tecla 2 → Número do telephone desejado (Digite a partir do código de área) → Ouça a mensagem

## MURAL DE MENSAGENS DE EMERGÊNCIA

Caso aconteça alguma calamidade, é possível utilizar o mural de mensagens de emergência, através do telefone celular. Você pode escrever uma mensagem, ou ler mensagens registradas no mural de mensagens de emergência.



### Modo de registrar mensagens

1. Escolher o mural de mensagens de emergência da companhia telefônica tais como: menu i (docomo), menu principal (au), menu principal Yahoo! Keitai (Softbank), etc.
2. Escolher o ítem registrar
3. Escolher uma das 4 opções sobre a situação atual, tais como: “buji desu” (estamos bem), e escrever uma mensagem de até 100 dígitos, e escolher a tecla “toroku” registrar.
4. Para enviar uma mensagem de informações sobre segurança própria para um endereço determinado, clique a tecla “soshin” (enviar).



### Confirme a mensagem

1. Escolha o mural de mensagens da companhia telefônica como: menu i (docomo), menu principal (au), menu principal Yahoo! Keitai (Softbank), etc.
2. Para obter informações sobre a segurança de alguém através do celular, digite o número da pessoa e clique a tecla “kensaku” (procurar).

### Até através do computador ou de outras companhias telefônicas

パソコンや他社携帯からは

NTT docomo  
au  
SoftBank  
Y!mobile

<http://dengon.docomo.ne.jp/top.cgi>  
<http://dengon.ezweb.ne.jp/>  
<http://dengon.softbank.ne.jp/J>  
<http://dengon.symobile.jp/info/>

## 連絡方法

### 災害用伝言ダイヤル

大規模災害の発生により電話がつながりにくいときは、安否の確認や連絡用に利用できる「災害用伝言ダイヤル171」を活用しましょう。

### 伝言の録音方法

171にダイヤル→1→自分の電話番号(市外局番から)→録音

### 伝言の再生方法

171にダイヤル→2→相手の電話番号(市外局番から)→再生

### 災害用伝言板サービス

災害がおこったとき携帯電話を使って災害用伝言板を利用することができます。災害用伝言板にはあなたのメッセージを登録することができるほか、他の人のメッセージを見ることができます。

### メッセージ登録

- ① iメニュー(ドコモ)、トップメニュー(au)、Yahoo!ケータイトップメニュー(ソフトバンク)など各携帯電話会社の災害用伝言板を選びます。
- ② 「登録」を選びます。
- ③ 現在の状態について「無事です。」などの4つの中から選択し、任意で100文字以内のコメントを入力して「登録」を選びます。
- ④ 設定されたアドレスに安否情報を送る場合は「送信」を押します。

### メッセージ確認

- ① iメニュー(ドコモ)、トップメニュー(au)、Yahoo!ケータイトップメニュー(ソフトバンク)など各携帯電話会社の災害用伝言板を選びます。
- ② 安否情報を確認したい方の携帯電話番号を入力し、「検索」を押します。

## 2. Lista do kit de emergência, e de materiais de emergência de estoque /

持ち出し品、備蓄品チェックリスト



### Lista do kit de emergência/

持ち出し品チェックリスト

Tipos de produtos 品名		Tipos de produtos 品名		Tipos de produtos 品名	
<b>Alimentos</b> 食品		<b>Objetos de valor</b> 貴重品		<input type="checkbox"/>	Lanterna 懐中電灯
<input type="checkbox"/>	Provisão de alimentos não perecíveis para casos de emergência 非常食	<input type="checkbox"/>	Caderneta do banco, Inkan (Carimbo familiar) 預金通帳・印かん	<input type="checkbox"/>	Pilhas 乾電池
<input type="checkbox"/>	Água potável 飲料水	<input type="checkbox"/>	Cópia do seguro de saúde 健康保険証のコピー	<input type="checkbox"/>	Velas ろうそく
<b>Artigos da vida diária</b> 生活用品		<input type="checkbox"/>	Dinheiro (Trocado) 現金 (小銭)	<input type="checkbox"/>	Isqueiro, Fósforos ライター・マッチ
<input type="checkbox"/>	Agasalhos, Roupas, Roupas íntimas 上着・下着	<input type="checkbox"/>	Passaporte パスポート	<input type="checkbox"/>	Capacete (Almofada tipo capuz de proteção) ヘルメット (防災ずきん)
<input type="checkbox"/>	Luvas de algodão 軍手	<input type="checkbox"/>	Documentos de identidade como carteira de estrangeiro (Gaikokujin tohrokusho) 外国人登録証などのID	<input type="checkbox"/>	Faca ナイフ
<input type="checkbox"/>	Lenço de papel ティッシュ	<input type="checkbox"/>	Telefone celular 携帯電話	<input type="checkbox"/>	Abridor de latas, Abridor de garrafas 缶切り・栓抜き
<input type="checkbox"/>	Toalhas タオル	<b>Outros</b> その他		<input type="checkbox"/>	Kit de primeiros socorros 救急医療品
<input type="checkbox"/>	Sacos plásticos ビニール袋	<input type="checkbox"/>	Rádio portátil 携帯ラジオ	<input type="checkbox"/>	Medicamentos 常備薬

### Lista de materiais de emergência de estoque/

備蓄品チェックリスト



Tipos de produtos 品名		Tipos de produtos 品名		Tipos de produtos 品名	
<b>Alimentos</b> 食品		<input type="checkbox"/>	Wrap (Filme plástico), Papel alumínio ラップ・アルミホイル	<input type="checkbox"/>	Cobertores (Mantas de algodão, Saco de dormir) 毛布 (タオルケット、寝袋)
<input type="checkbox"/>	Água potável (3 litros diários por pessoa) 飲料水 (1人1日3リットル)	<input type="checkbox"/>	Lenço de papel umedecido ウエットティッシュ	<input type="checkbox"/>	Kairo (Aquecedor pessoal descartável) 使い捨てカイロ
<input type="checkbox"/>	Alimentos (Alimentos prontos mantidos em bolsa e selado à vácuo, Enlatados, Doces e salgadinhos, etc.) 食料 (レトルト食品、缶詰、お菓子など)	<input type="checkbox"/>	Papel higiênico トイレットペーパー	<input type="checkbox"/>	Jornais 新聞紙
<b>Materiais para a vida diária</b> 生活用品		<b>Outros</b> その他		<input type="checkbox"/>	Máscara マスク
<input type="checkbox"/>	Produtos de higiene pessoal 洗面用具	<input type="checkbox"/>	Fogão portátil 卓上コンロ	<input type="checkbox"/>	Banheiro portátil / Descartável (De plástico para necessidades básicas) 簡易トイレ
<input type="checkbox"/>	Panela, Chaleira なべ・やかん	<input type="checkbox"/>	Bombas de gás ガスボンベ	<input type="checkbox"/>	Cordas ロープ
<input type="checkbox"/>	Utensílios descartáveis ("Hashi", Pratos e copos de papel, etc.) 簡易食器 (わりばし、紙皿、紙コップなど)	<input type="checkbox"/>	Combustível sólido 固形燃料		

### 3. Termos em japonês referentes a calamidades /

#### 災害に関する日本語

<b>Chūihō</b> 注意報	Referente ao aviso de alerta, quando existe a possibilidade de ocorrer uma calamidade. Geralmente se usa “__ chūihō”, por exemplo: “ <i>ōame chūihō</i> ” (alerta contra chuvas torrenciais), “ <i>kōzui chūihō</i> ” (alerta contra inundação). 災害が起こるおそれのあるときに注意を呼びかけて行う予報。「大雨注意報」「洪水注意報」など「○○注意報」と使う。
<b>Keihō</b> 警報	Referente ao aviso de alarme, quando existe a possibilidade de ocorrer uma grande calamidade. Geralmente se usa “__ keihō”, como por exemplo: “ <i>ōame keihō</i> ” (alarme contra chuvas torrenciais), “ <i>kōzui keihō</i> ” (alarme contra enchentes). 重大な災害が起こるおそれのあるときに警戒を呼びかけて行う予報。「大雨警報」「洪水警報」など「○○警報」と使う。
<b>Tokubetsu Keihō</b> 特別警報	Será declarado quando da possibilidade de ocorrência de desastre natural observado uma vez em décadas. O termo aplica-se em caso de chuvas torrenciais “Alerta Especial de Chuvas Fortes”, ou vendaval “Alerta Especial ventos fortes”, na forma de “Alerta Especial de ○○” 数十年に一度の災害が起こる恐れのあるときに発表される。「大雨特別警報」「暴風特別警報」など「○○特別警報」のように使う。
<b>Bōfū</b> 暴風雨	Fortes chuvas e ventos. 激しい風雨。
<b>Bōfūki</b> 暴風域	Relativo a área onde há possibilidade de soprar ventos fortes, cuja velocidade é em média 25 m/s (metros por segundo), devido a formação de tufões, ou devido a baixa pressão atmosférica. 台風や発達した低気圧の周辺で平均風速が25m/s以上の風が吹いているか、吹く可能性のある領域のこと。
<b>Fūsoku</b> 風速	Velocidade do vento. Nos noticiários de TV, entre outros é anunciado na medida de m/s (metros por segundo). 風の吹く速さ。TV等ではふつうm/sの単位。
<b>Yoshin</b> 余震	Referente aos terremotos secundários que ocorrem após o terremoto principal, a amplitude ou quantidade de abalos é variada, podendo ocorrer por vários dias. 地震が起きた後、引き続き起きる地震で、規模や起きる回数はまちまち。何日間も続くことがある。
<b>Tsunami</b> 津波	São as ondas altas, muitas vezes devastadoras, que ocorrem após o terremoto. 地震の起きた後に起きるとても高い波。
<b>Hinan</b> 避難	Referente ao refúgio, dependendo da circunstância após uma calamidade, há necessidade de se refugiar para um local seguro. 災害時などに災難を避けて他の所へ逃れること。
<b>Hinanjo/Hinabasho</b> 避難所・避難場所	Referente ao local de refúgio, local para onde se deve refugiar, procurar abrigo. 避難する所。
<b>Hinan Kankoku</b> 避難勧告	Referente ao informativo divulgado pelo governo local (prefeitos), sugerindo a evacuação do local. É divulgado quando aumenta a possibilidade de surgir danos humanos. 市町村長が発表する、避難を勧める情報。人的被害が発生する可能性が高まった状況。
<b>Takashio</b> 高潮	Referente ao fenômeno do nível da maré ser evidentemente superior ao normal. 潮位が通常より著しく高くなる現象。
<b>Kōzui</b> 洪水	Referente as cheias ou inundação dos rios causados por chuvas torrenciais ou neve derretida. 大雨・雪どけなどによって河川の増水・氾濫により起こる災害。
<b>Shinsui</b> 浸水	Referente a alagamentos de ruas ou edificações. (por exemplo: “ <i>yukaue shinsui</i> ” significa o alagamento sobre o piso de edificações). 水につかること。水が入り込むこと。(例：床上浸水〈建物の床の上まで水につかること〉)
<b>Gakekuzure</b> 崖くずれ	Referente ao desmoronamento de terra e rochas de barrancos ou encostas íngremes, devido às chuvas torrenciais ou terremotos. 急斜面にある土砂が大雨・地震によってくずれ落ちること。
<b>Keikai</b> 警戒	Referente a tomar cuidado, ou se prevenir contra alguma calamidade. 万一来備え、注意し、用心すること。
<b>Tōkai</b> 倒壊	Referente a desabamento. 壊れる。
<b>Hisaisha</b> 被災者	Referente a pessoa que é vítima. 災害を受けた人。
<b>Anpi Kakunin</b> 安否確認	Referente a verificação da segurança das pessoas. その人が大丈夫かどうか調べる。
<b>Risai Shōmeisho</b> り災証明書	Referente ao atestado dos danos causados nas edificações, devido a calamidades. 災害で壊れた家などについて、どのくらい被害にあったかを証明するもの。
<b>Kasetsu Jūtaku</b> 仮設住宅	Referente às moradias provisórias, para abrigar as pessoas que perderam suas casas devido a calamidades. 災害で家をなくした人のために一時的につくられる簡単な家。

## 4. Verificar os locais de refúgio (“hinan basho”)

### 避難場所の確認

Geralmente escolas e centros comunitários são indicados como local de refúgio, caso aconteça alguma calamidade. São utilizados quando o governo local declara o “hinan kankoku” (aviso de evacuação) ou “hinan shiji” (orientação de evacuação). Os refúgios estão providos de locais para dormir, de comida e informações sobre a calamidade, podendo ser utilizado por qualquer pessoa, mesmo que não seja morador local. Procure verificar previamente o local de refúgio da região onde mora, e caso não saiba, se informe na prefeitura local. Não se esqueça de verificar o local de hospitais, lojas de conveniência, e de telefones públicos também.

避難所とは、災害時に避難する場所のことで、学校や公民館などが指定されています。具体的には、市町村から避難勧告や避難指示があった場合に利用します。避難所では寝床や食事、災害に関する情報などを得ることができ、住民に限らず、誰でも使うことができます。あらかじめ自分の住む地域の避難所を確認しておき、わからない場合は市町村役場で教えてもらいましょう。また、近くにある病院・コンビニ・公衆電話の場所も確認しておきましょう。

### Mapa

Faça o mapa dos arredores de sua casa  
自分で家の周辺マップを作りましょう。

Non se esqueça de verificar os locais de refúgio, assim como hospitais, lojas de conveniência e telefones públicos.  
避難所だけでなく、病院・コンビニ・公衆電話も控えておきましょう。

### NOS REFÚGIOS

Para evitar problemas decorrentes de muitas pessoas conviverem comunitariamente, existem várias regras a serem seguidas. Devido as diferenças de costumes e religião, pode vir a se sentir um pouco confuso. Quando não souber de algo ou estiver com algum problema, procure ajuda junto as pessoas ao redor.

#### 避難所では

多くの人が共同で過ごすことによるトラブルを避けるために、色々な取り決めがあります。生活習慣や宗教の違いなどによって、戸惑うこともあるかもしれません。わからない時、困った時は周りの人に相談しましょう。



# Notas para casos de emergência

防災メモ

Nome / なまえ	 Departamento do corpo de bombeiros 消防署	119
Nacionalidade / 国籍		
Tipo sanguíneo / 血液型	 Departamento de polícia 警察署	110
Número do passaporte / パスポート No.		
Número da carteira de estrangeiro (gaikokujin toroku) / 外国人登録証 No.	Serviço de mensagens de emergência	171
Endereço no Japão / 日本の住所	災害用伝言 ダイヤル	
Número do telefone / 電話番号	Prefeitura / 市町村役場	
Residencial / 自宅		
Celular / 携帯	Gás / ガス	
Nome dos familiares ou cohabitantes / 同居者氏名		
Local de trabalho, estágio, escola, etc. / 職場・研修先・学校など	Luz / 電気	
Nome / 名称		
Endereço / 住所	Água / 水道	
Telefone / 電話		
Pessoa para contato no Japão / 日本の知り合いの連絡先	Outros locais de contato necessários / その他必要な連絡先	
Nome / 氏名		
Endereço / 住所		
Telefone / 電話		
Contato no país de origem / 自国の連絡先		
Nome / 氏名		
Telefone / 電話		
Escritório de imigração / 管轄する入管		
Embaixada, consulado / 大使館・領事館		

É importante deixar combinado entre os familiares sobre o meio de contato, em caso de emergência  
緊急時のために、家族で連絡方法を決めておくとうよいです。

## 6. Informações do cotidiano, através de e-mail do celular pelo Centro Internacional da Província de Kyoto

Informações sobre a vida diária, é enviado 2 vezes por mês através do e-mail do celular.

**Conteúdo:** informações sobre eventos, informações úteis na vida diária, informações sobre prevenção contra calamidades, aulas de japonês, etc.

**Modo de inscrição:** escolher o idioma, e enviar um mail sem texto.

**Japonês** living-j@kpic.or.jp

**Inglês** living-e@kpic.or.jp

**Em "hiragana"** living@kpic.or.jp

**Chinês** living-c@kpic.or.jp

**Filipino** living\_f@kpic.or.jp

### 京都府国際センター携帯メール生活情報

生活に役立つ情報を毎月2回携帯メールに送ります。

**内容:** イベント情報、生活情報、防災情報、日本語教室など

**登録方法:** 希望言語のメールアドレスに空メールを送信する。

**日本語** living-j@kpic.or.jp    **英語** living-e@kpic.or.jp

**ひらがな** living@kpic.or.jp    **中国語** living-c@kpic.or.jp

**フィリピン語** living\_f@kpic.or.jp



**Centro Internacional da  
Província de Kyoto**

Kyoto shi, Shimogyo-ku,  
Mielparque Kyoto S1°

### 公益財団法人 京都府国際センター

京都市下京区東塩小路町676-13

メルパルク京都 地下1階

**T E L :** 075-342-5000

**F A X :** 075-342-5050

**E-mail :** main@kpic.or.jp

**U R L :** http://www.kpic.or.jp



Kyoto Prefectural International Center

検索

### 京都府国際センター Kyoto Prefectural International Center

